

# INHALT / TABLE DES MATIÈRES

PETER VON MOOS : Vorwort.....	XI
Préface .....	XV
Einleitung .....	1
Introduction.....	33
Résumés / Abstracts.....	45

## I.

### THEORIE UND METHODOLOGIE PROBLÈMES DE MÉTHODE

1. THOMAS LUCKMANN : Über Gattungen mündlicher Kommunikation.....	67
2. BERNARD LAKS : <i>Variatio Omnibus</i> : notes sur le changement et la variation linguistiques.....	91
3. ALOIS HAHN : Warum Sprache in der Luhmannschen Systemtheorie ein Medium und kein System ist.....	123
4. WULF OESTERREICHER : Zur Archäologie sprachlicher Kommunikation. Methodologische Überlegungen und Arbeit an Fallbeispielen .....	137
5. MONIQUE GOULLET : Hagiographie et questions linguistiques .....	161

## II.

### BABEL UND PFINGSTEN: ASPEKTE DES MITTELALTERLICHEN SPRACHDENKENS

BABEL ET PENTECÔTE : ASPECTS DE LA PENSÉE LINGUISTIQUE MÉDIÉVALE	
6. IRÈNE ROSIER-CATACH (avec la collaboration de RUEDI IMBACH) : La tour de Babel dans la philosophie du langage de Dante .....	183
7. JÜRGEN TRABANT : <i>Excellentissimi, dignissima, in cantionibus.</i> Über Dantes Welt-Sprache der Poesie.....	205
8. ALBERTO VÁRVARO : <i>La tua loquela ti fa manifesto</i> : langues et identités dans la littérature médiévale.....	223

9. SILVANA VECCHIO : <i>Dispartitae linguae</i> : le récit de la Pentecôte entre exegèse et prédication.....	237
10. ROGER FRIEDLEIN : Modellierung von Kommunikation in der Theorie und textuellen Praxis der Religionsdisputation (Ramon Llull: <i>Libre de contemplació</i> , cap. 187).....	253

## III.

LATEIN UND ROMANISCHE VOLKSSPRACHEN  
LE LATIN ET LES VERNACULAIRES ROMANS

11. MICHEL BANNIARD : Du latin des illettrés au roman des lettrés. La question des niveaux de langue en France (VIII <sup>e</sup> -XII <sup>e</sup> siècle).....	269
12. PETER KOCH : Le latin – langue diglossique? .....	287
13. MARC VAN UYTFANGHE : Quelques observations sur la communication linguistique dans la Romania du IX <sup>e</sup> siècle.....	317
14. ANNE GRONDEUX : La notion de langue maternelle et son apparition au Moyen Âge .....	339
15. CÉDRIC GIRAUD : <i>Per verba magistri</i> . La langue des maîtres théologiens au premier XII <sup>e</sup> siècle.....	357
16. JEAN BATANY : L'espace ludique du latin et l'ambivalence de ses clôtures langagières. Une causerie.....	375
17. PASCALE BOURGAIN : Fonctions du bilinguisme en poésie.....	379

## IV.

SPRACHDIFFERENZEN UND DEREN ÜBERWINDUNG  
DIFFÉRENCES ET IDENTITÉS LINGUISTIQUES

18. MICHAEL RICHTER : Kreuzzugspredigt mit Giraldus Cambrensis.....	401
19. SERGE LUSIGNAN : Parler français : les enjeux linguistiques des négociations entre Français et Anglais à la fin du Moyen Âge.....	409
20. URSULA SCHAEFER : Language and 'National' Identity: The Case of French and the English in the Fourteenth and Fifteenth Centuries (A Discussion with Serge Lusignan).....	431

21. OLIVER AUGÉ : Hanesprache versus Hochdeutsch – Zu Verständigungsproblemen und Identitätsbildung durch Sprache anhand des Sprachwechsels norddeutscher Fürsten und ihrer Kanzleien ab 1500: Die Beispiele Mecklenburg und Pommern ..... 447
22. KAY PETER JANKRIFT : Rechtsgeschäfte, Handelsalltag und die übersetzte Stimme des Herrn. Dolmetscher im Zeitalter der Kreuzzüge ..... 477
23. THOMAS HAYE : West-östliche Kommunikation. Latein und Griechisch als Medien der Verständigung zwischen Abendland und Byzanz ..... 485

## V.

SPRACHLICHE PROBLEME DER VERKÜNDIGUNG  
(PREDIGT UND MISSION)

PROBLÈMES LINGUISTIQUES DES PRÉDICATEURS ET MISSIONNAIRES

24. FRANCO MORENZONI : Les prédicateurs et leurs langues à la fin du Moyen Âge..... 501
25. CARLA CASAGRANDE : *Sermo affectuosus*. Passions et éloquence chrétienne .... 519
26. JOHN TOLAN : Porter la bonne parole auprès de Babel : les problèmes linguistiques chez les missionnaires mendiants, XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle..... 533
27. ADRIANO PROSPERI : ‘Comme des enfants’ : problèmes de communication dans les missions au XVI<sup>e</sup> siècle..... 549

## VI.

NORM UND KRISE DER VERBALEN KOMMUNIKATION  
NORME ET CRISE DE LA COMMUNICATION ORALE

28. RÜDIGER SCHNELL : Vom Nicht- und Missverstehen im Mittelalter. Zu Hindernissen sprachlicher und nicht-sprachlicher Interaktion..... 567
29. RENATE LACHMANN : Schweigen und Reden in der altrussischen Kultur ..... 591
30. WERNER RÖCKE : Verfehlte Kommunikation. Konsens und Verwirrung in Heinrich Wittenwilers ‚Ring‘ und im ‚Lalebuch‘ ..... 611
31. DORIS RUHE : Wie sollen Frauen sprechen? Zur Regulierung weiblichen Sprechverhaltens in Erziehungsschriften des französischen Mittelalters..... 627
32. DANIELLE BOHLER : Babel et parole normée chez Christine de Pizan ..... 649
33. GERHARD JARITZ : Gender, Gesprächsbarrieren und visueller Befund..... 665

PETER VON MOOS : Epilog. Zur Bedeutungslosigkeit fremder Sprachen im Mittelalter.....	687
Autoren / Les auteurs .....	713
Abkürzungen / Abréviations.....	715
Bibliographie .....	717
Register / Index	
Index nominum .....	757
Index rerum.....	759